

сания и большого внимания при презентации лексического материала в аудитории.

## Примечания

- <sup>1</sup> *Московкин Л.В., Щукин А.Н.* Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. М., 2010. С. 151.
- <sup>2</sup> Там же. С. 147.
- <sup>3</sup> *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. М., 2000. С. 58.
- <sup>4</sup> *Толстой И.И.* Сербохорватско-русский словарь. М., 2000. С. 237.
- <sup>5</sup> Речник српскохорватскога књижевнoг језика / уређивачки одбор: М. Стевановић и др. Нови Сад, 1990. С. 190.
- <sup>6</sup> Там же. С. 402.
- <sup>7</sup> Там же. С. 390.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.02

## Русский глагол «делать» и его функциональные эквиваленты в сербском языке

*Татьяна Игоревна Кузина,*

МГУ имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Российская Федерация; e-mail: tanya2997@yandex.ru

*Ключевые слова:* глагол, местоименность, лексико-семантический вариант, русский язык, сербский язык

## Russian Verb «делать» and It's Functional Equivalents in Serbian

*Tatiana I. Kuzina,*

Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russian Federation; e-mail: tanya2997@yandex.ru

*Keywords:* verb, pronominality, lexico-semantic variant, Russian language, Serbian language

Функционально-коммуникативная грамматика делит все глаголы на полнознаменательные (*читать, гулять*), имеющие собственное лексическое значение, и неполнознаменательные (*делать\**), десемантизированные<sup>1</sup>. Сдвигаясь по семантической шкале, некоторые из них доходят до полюса местоименности и в ходе грамматикализации могут «эволюционировать в показатель с каузативной, аспектуальной, временной, модальной семантикой, становиться средством топикализации, эмфазы, а также участвовать в образовании отрицательных и вопросительных конструкций»<sup>2</sup>. Именно это происходит с глаголом *делать* и его иноязычными эквивалентами.

Как показывают работы лингвистов<sup>3</sup>, глаголы с наиболее общей семой ‘действие’ есть во всех известных языках мира. Вероятно, это связано с их заместительной функцией: они позволяют сказать о факте совершения действия, не конкретизируя характер этого действия (например, *делать* вместо *работать / читать*), ср. в ситуации неизвестности: — *Что ты делаешь?* — *Работаю / Читаю*. Типологические исследования представляют русский глагол *делать* (и эквивалентные ему глаголы в других языках) как глагол, «в самом чистом виде представляющий класс активных переходных глаголов и наиболее абстрактно передающий идею деятельности»<sup>4</sup>.

Наряду с полнознаменательным лексико-семантическим вариантом (ЛСВ), — (1) *На мамин день рождения мы решили сделать (= приготовить) большой торт*, — глагол *делать* реализует в современном русском языке, по крайней мере, следующие ЛСВ: неполнознаменательный, каузативный и местоименный. Неполнознаменательный глагол-экспликатор<sup>5</sup> функционирует в составе описательных предикатов<sup>6</sup> (ОП) и их аналогов<sup>7</sup>: (2) *Мы делаем опрос*

\* К неполнознаменательным относят и глаголы, образованные от местоимений (*этовать, перэтовать* и т.п.), однако мы остановимся на глаголе *делать* и его иноязычных эквивалентах. Здесь и далее, говоря о глаголе несовершенного вида *делать*, имеем в виду и его видовую пару *сделать*.

(= *опрашиваем*) *местных жителей каждый месяц*; (3) *При чтении не забывайте **делать паузу** (\*паузировать) в конце каждой синтагмы*. Каузативный ЛСВ функционирует в трёхкомпонентных сочетаниях<sup>8</sup>: (4) *Эта новость **сделала маму счастливой***. Местоименный ЛСВ выполняет анафорическую функцию: (5) *Катя любит петь и **делает это** (= поет) при любом удобном случае*; и катафорическую функцию: (6) — ***Что ты делаешь?** — Рисую*; (7) *Вся **все делает** на совесть: учится, работает, по дому помогает... = Вся **учится, работает, по дому помогает** на совесть*.

Опираясь на свойство замещения полнозначного слова, присущее классу местоимений, Ф.И. Панков предлагает глаголы в подобных синтаксических позициях называть *местоименными* (ср. местоименные наречия)<sup>9</sup>. Этот термин не является общепринятым. Так, Н.Ю. Шведова пользуется термином *дейктические глаголы*<sup>10</sup>, Ю.С. Маслов — *местоглаголия*<sup>11</sup>. Вероятно, это связано с этимологией слова: *местоименный* < *вместо имени*. Однако критериями местоименности является десемантизированность слова и его способность выполнять функции местоимений (дейктическую, заместительную — анафорическую и катафорическую — количественную и др.), поэтому вслед за Ф.И. Панковым<sup>12</sup> будем пользоваться термином *местоименные глаголы*.

Известно, что ЛСВ слова могут иметь в качестве функциональных эквивалентов разные лексемы в другом языке. Рассмотрим эквиваленты ЛСВ русского глагола *делать* в сербском языке. Когда в русском функционирует полнознаменательный глагол *делать*, в сербском употребляется глагол *правити*: (8) ***Направила** сам торт*<sup>13</sup>; пер. ***Я сделала** торт*. В составе ОП в русском языке, помимо глагола *делать*, употребляются глаголы *совершать*, *осуществлять*, *выполнять*; им эквивалентны сербские экспликативы *радити*, *правити*, *чинити*, *вршити*, однако лексическая сочетаемость эквивалентных глаголов не всегда совпадает<sup>14</sup>: (9) ***Pošto su izvršili potrebne kupovine, gospodin Fog i mlada žena vratitše se u hotel***<sup>15</sup>. пер. ***Сделав покупки, мистер Фог***

и молодая женщина вернулись в гостиницу. В каузативной функции в сербском языке используется глагол *чинити*: (10) *Учини свет болѝм местом!* пер. *Сделай мир лучше!* Анафорическую и катафорическую функции выполняет глагол *радити*: (11) *Волим да идем у биоскоп и то радим неделѝом.* пер. *Люблю ходить в кино и делаю это каждое воскресенье*; (12) — *Шта ти радии?* — *Читам*; пер. — *Что ты делаешь?* — *Читаю*. Функционирование неполнозначительных глаголов в составе русских и сербских фразеологизмов требует отдельного изучения.

Языковой материал демонстрирует несоответствие рассматриваемых участков лексических систем русского и сербского языков. Учет выявленных различий и особенностей функционирования неполнозначительных глаголов необходим в переводческой практике и в практике преподавания русского и сербского языков как иностранных.

## Примечания

- <sup>1</sup> Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998. С. 173.
- <sup>2</sup> Резникова Т.И. Аналитические конструкции с глаголом «делать»: типологический обзор // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды Международного семинара Диалог '2002. Т. 1. «Теоретические проблемы». М., 2002. URL: <http://www.dialog-21.ru/en/digest/2002/articles/reznikov/> (дата обращения: 07.07.2020).
- <sup>3</sup> Резникова Т.И. Грамматикализация конструкций с глаголом «делать»: Типология и семантика. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 143 с.; Butt M. The Light Verb Jungle // Harvard Working Papers in Linguistics. 2003. Vol. N 9, P. 1–49.
- <sup>4</sup> Резникова Т.И. Аналитические конструкции...
- <sup>5</sup> Термин введён в работе Шмелёва Т.В. Субъективные аспекты русского высказывания: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995.
- <sup>6</sup> Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. М., 2000. 502 с.
- <sup>7</sup> Кузьменкова В.А. Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. С. 11.
- <sup>8</sup> Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. С. 94.
- <sup>9</sup> Панков Ф.И. Местоглаголие в теории и практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык и культура в современном образовательном пространстве: V Международная научно-практическая конференция: Москва, филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 23–24 октября 2014 г.:

- Тезисы докладов. М., 2014. С. 60.; Панков Ф.И. Местоименный глагол как категориальный класс слов // Международная научная конференция Русский глагол (к 50-летию выхода в свет книги А.В. Бондарко и Л.Л. Буланина). СПб., 2017. С. 111.
- <sup>10</sup> Шведова Н.Ю. Местоимение и его смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. М., 1998. 176 с. С. 42–43.
- <sup>11</sup> Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учебник для филол. и лингв. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. СПб.; М., 2005. С. 181.
- <sup>12</sup> Подробнее о местоименности см. Панков Ф.И., Тресорукова И.В. Глаголы с местоименной семантикой как репрезентанты русской и греческой языковых картин мира: на материале лексем «делать» / «кавш» // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 3. С. 96–102.
- <sup>13</sup> Все примеры, кроме примера 9, были сконструированы, но, по наблюдениям автора, являются естественными: аналогичные употребления встречаются в речи носителей сербского языка.
- <sup>14</sup> Керкез Д. Интенција перефрастичних предикатских конструкција у руском и српском језику (ппк као речника одредница) // Зборник Матице српске за славистику свеска 56–57. закључен је 30. децембра 1999. С. 117–118. [https://www.rastko.rs/filologija/zmss/arhiva/56–57/dragana\\_kerkez.pdf](https://www.rastko.rs/filologija/zmss/arhiva/56–57/dragana_kerkez.pdf) (дата обраћења: 19.10.2019).
- <sup>15</sup> Žil V. Put oko sveta za 80 dana / preveo s francuskog dr. Radovan Zavišić. Beograd, 1966.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.03

## **Глаголы *подценявам* 'недооценивать' и *надценявам* 'переоценивать': семантическая структура и проблемы перевода**

*Александра Владимировна Еремченко,*

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация;  
e-mail: [erema.sas@mail.ru](mailto:erema.sas@mail.ru)

*Ключевые слова:* предикаты устойчивого состояния, оценка, глаголы интерпретации, болгарский язык